

AUTOMNE • FALL 2019

DIEPPE MAG

page

8

Construction
de l'UNIplex
UNIplex
construction



**À partir
de / From
59,900\$**

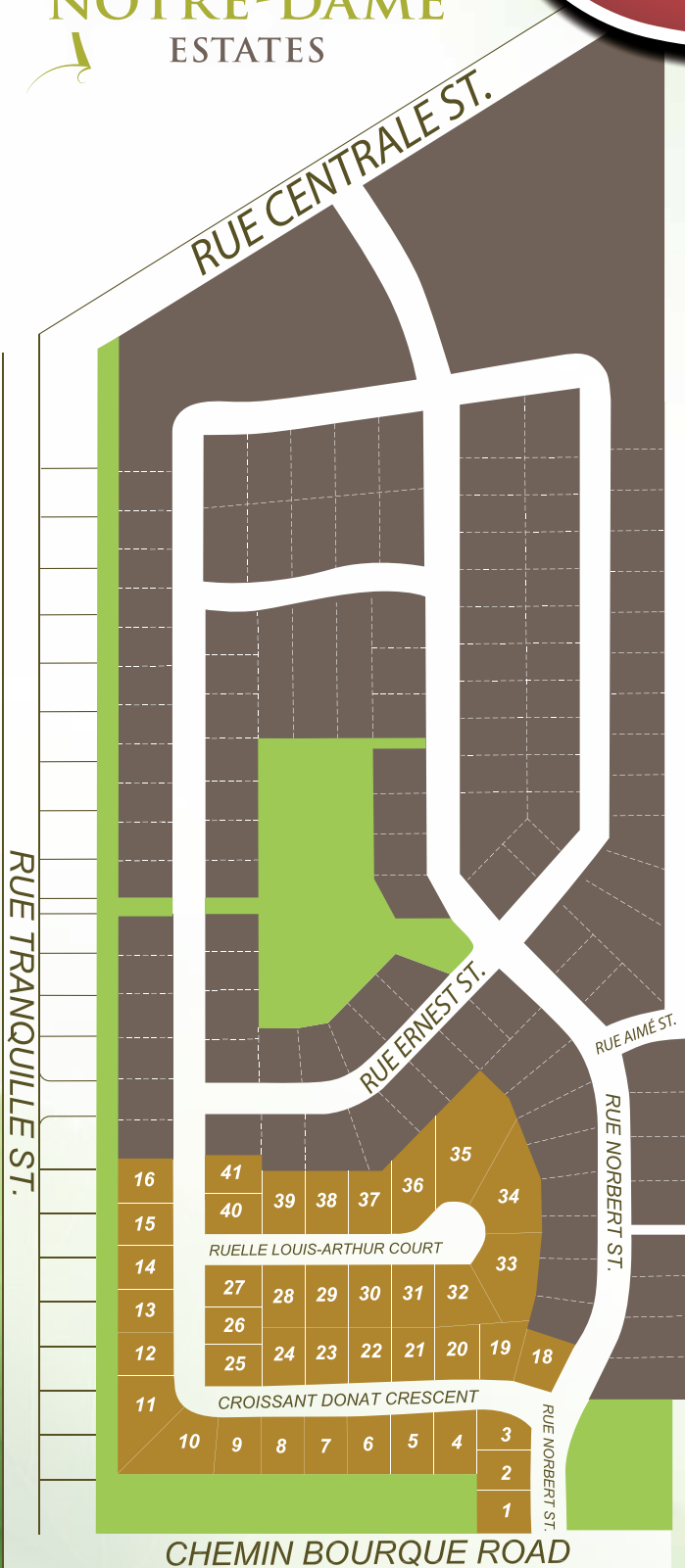
*Vivre au coeur de ma ville!
At the heart of my city!*

Terrains à vendre Lots for sale

- Terrains boisés • Emplacement de choix
- À proximité du parc Rotary de St-Anselme, de l'aréna et des écoles • 3 acres de parc naturel
- Clauses restrictives • Nouvelles maisons disponibles

- Wooded lots • Prime location
- Close to schools, Rotary St-Anselme Park and arena
- 3 acres of natural park • Restrictive covenants
- New homes available

metropolitanhomes.ca
methomesmoncton@gmail.com



■ PHASE 1

■ À VENIR
FUTURE

■ TERRAINS
D'UTILITÉ
PUBLIQUE

■ LAND FOR
PUBLIC
PURPOSES



Jacques LeBlanc
862.9988



Yvonne King
381.2800



RESTEZ BRANCHÉ

La Ville de Dieppe utilise plusieurs moyens de communication afin de transmettre des informations importantes à ses résidents. Abonnez-vous à nos plateformes de diffusion Web et soyez au courant des activités à venir et des nouvelles importantes!

Afin d'être informés en tout temps, même lors d'une situation d'urgence:



Abonnez-vous à notre infolettre:
dieppe.ca/abonnement/



Suivez-nous sur Facebook:
facebook.com/DieppeNB



Suivez-nous sur Twitter:
twitter.com/VilledeDieppe

STAY CONNECTED

The City of Dieppe communicates important information to its residents in several ways. Subscribe to our Web broadcasting platforms and stay informed on upcoming activities and important news!

To remain informed at all times, even during an emergency:



Subscribe to our newsletter:
dieppe.ca/subscribe/



Follow us on Facebook:
facebook.com/DieppeNB



Follow us on Twitter:
twitter.com/CityofDieppe

BOWLARAMA DIEPPE



SOCIALISEZ!

Soyez actif et faites de nouvelles rencontres tout en vous **AMUSANT...**

**JOIGNEZ-VOUS À UNE LIGUE
DÈS AUJOURD'HUI!**

GET SOCIAL!

Stay active, meet new people, and have **FUN...**

JOIN A LEAGUE TODAY!



476, chemin Gauvin Road, Dieppe, NB E1A 1M8
506.857.9464 • BOWLARAMA.CA

SOMMAIRE CONTEXT

Dans chaque numéro

Mot du maire.....	05
Organismes communautaires	18
Éco Dieppe	26
Centre des arts et de la culture de Dieppe	29
Marché de Dieppe.....	30

In every issue

A word from the Mayor	05
Community agencies	18
Eco Dieppe	26
Dieppe Arts and Culture Centre.....	29
Dieppe Market.....	30

06 ► **Affaires municipales**
Municipal affairs

16 ► **Pleins feux sur...**
Spotlight on...

20 ► **Au rythme de la**
communauté
Community news

28 ► **Cap sur la croissance**
Destination growth

Ce magazine est publié par la Ville de Dieppe et est distribué gratuitement aux résidents et aux commerces de Dieppe.

Éditeur: Service des communications, Ville de Dieppe

Vente de publicité: 877.7900 ou dieppemag@dieppe.ca

Veillez faire parvenir vos commentaires ou vos suggestions d'articles à dieppemag@dieppe.ca
Info: 877.7900

This magazine is published by the City of Dieppe and is distributed free of charge to Dieppe's residents and businesses.

Editor: Communications Department, City of Dieppe

Ad sales: 877.7900 or dieppemag@dieppe.ca

Please send your comments or ideas for future articles to dieppemag@dieppe.ca



MOT DU MAIRE

L'automne et le retour de la fraîcheur sont à nos portes après un été fort occupé à Dieppe. Le passage du Congrès mondial acadien avec leur grandiose spectacle du 15 août ainsi que l'ouverture de la Zone ConneXion ont su faire parler de notre ville un peu partout dans la région. La saison des couleurs offrira également de nombreux festivals et événements à ne pas manquer!

Nous avons eu le plaisir de recevoir le maire de Dieppe, France, Nicolas Langlois, qui nous visitait dans le cadre du Congrès mondial acadien ainsi que pour la commémoration du 77^e anniversaire du Raid de Dieppe. Ce fut une fois de plus l'occasion d'échanger sur les particularités qui unissent nos villes jumelles depuis 19 ans déjà.

Il faut évidemment souligner que le Centre aquatique et sportif fête ses dix ans cet automne. Déjà dix ans que cette installation toute spéciale a vu le jour et qu'elle continue d'avoir un impact positif sur notre communauté. Rendez-vous d'ailleurs à la page 22 pour savoir comment on célébrera cet anniversaire.

Le rapport annuel 2018 de la municipalité est maintenant disponible dans un nouveau format. Vous pouvez consulter la page 10 qui nous donne un aperçu de ce qu'on y retrouve comme information ainsi que quelques faits saillants qu'il contient. Vous pourrez constater que 2018 fut une année d'accomplissements pour Dieppe.

N'oubliez pas que nos enfants sont de retour à l'école et qu'à cette période de l'année, cela signifie qu'il faut redoubler de prudence sur les routes.

En vous souhaitant un magnifique automne!

MAYOR'S MESSAGE



Fall and cooler temperatures are right around the corner after a very busy summer in Dieppe. The *Congrès mondial acadien*, with its grandiose August 15 show, and the opening of the ConneXion Zone got people across the region talking about our city. The season of colours will also feature many festivals and events not to be missed!

We had the pleasure of receiving Nicolas Langlois, Mayor of Dieppe, France, visiting us for the *Congrès mondial acadien* and the commemoration of the 77th anniversary of the Dieppe Raid. It was another opportunity to discuss the commonalities we have shared with our twin city for the past 19 years.

Obviously, it bears mentioning that the Aquatic and Sports Centre is turning 10 this fall. Yes, this very special facility has been around and has continued to have a positive impact on our community for 10 years already. Go to page 22 to see how we will be celebrating this anniversary.

The 2018 Annual Report for the City of Dieppe is now available in a new format. Go to page 10 for an overview of its contents and some of the highlights it contains. You will see that 2018 was a year of accomplishments for Dieppe.

Don't forget that our children are back in school, which means that we have to be extra careful on the roads this time of year.

Wishing you a wonderful autumn!

Yvon Lapierre

Maire de Dieppe
Mayor of Dieppe

OÙ VA VOTRE ARGENT? WHERE DOES YOUR MONEY GO?



Vous vous demandez pourquoi vous devez payer des impôts fonciers ou une facture d'eau et égout? Eh bien, ces revenus permettent de financer en très grande partie les multiples services utilisés tous les jours par les résidents. Par exemple, le déneigement, l'entretien du réseau routier, la collecte des déchets, le service d'incendie, les services policiers et bien plus encore.

Dieppe a comme mission d'offrir des services de qualité à ses résidents, tout en s'assurant de prendre des décisions responsables. C'est pourquoi elle dispose d'un plan financier solide qui sert à établir un équilibre entre la croissance, le développement et l'amélioration des services offerts aux résidents. Il permet d'éviter les pièges financiers, tels que le manque de planification sur le cycle de vie des actifs, les dépenses non prévues et les demandes d'emprunt excessives.

Do you wonder why you have to pay property taxes or a water and sewer bill? Well, these revenues finance a very large part of the many services used on a daily basis by residents. For example, some of these include snow removal, maintenance of the road network, waste collection, fire service, police services and much more.

The City of Dieppe's mission is to offer quality services to its residents, while making responsible decisions. That is why it has a sound financial plan that serves to establish a balance between the growth, development, and improvement of services provided to residents. It prevents financial pitfalls such as insufficient asset life cycle planning, unexpected expenses, and excessive borrowing requests.

OÙ LA QUALITÉ ET LE STYLE DE VIE SE RENCONTRENT WHERE QUALITY & LIFESTYLE MEET



**Résidentiel moderne,
commerciaux et espaces de détail**

Modern residential, commercial and retail spaces for lease.

Listed by:

CBRE

Sébastien Duval

Associé Aux Ventes | Sales Associate
506.386.7551 | sebastien.duval@cbre.com

Managed by:

villageondieppeblvd.ca

FENGATE

COMMENT ÉQUILIBRER LES BUDGETS DE LA MUNICIPALITÉ?

Selon la Loi sur la gouvernance locale, les municipalités doivent présenter des budgets équilibrés. Cela veut donc dire que les revenus doivent être au moins égaux aux dépenses. Les revenus de la Ville proviennent principalement des impôts fonciers et des taxes d'eau et égout.

Afin d'augmenter les revenus municipaux, on peut entre autres augmenter le taux de taxation. Chaque cent d'augmentation du taux d'impôt foncier représente environ 300 000 \$ de revenus supplémentaires pour la Ville de Dieppe. Il est aussi possible de réduire les dépenses, en réduisant les services et programmes offerts, ou en identifiant de nouvelles sources de revenus tels que l'ajout ou l'augmentation de frais aux usagers.

Vous souhaitez en apprendre davantage à ce sujet? Participez aux délibérations budgétaires de votre municipalité et découvrez ce que vous obtenez pour chaque dollar que vous payez en impôts fonciers et les grands projets prévus à Dieppe en 2020. Les délibérations budgétaires ont lieu dans la salle du conseil à l'hôtel de ville, 333, avenue Acadie et peuvent être écoutées en direct via le site Web de la municipalité.

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

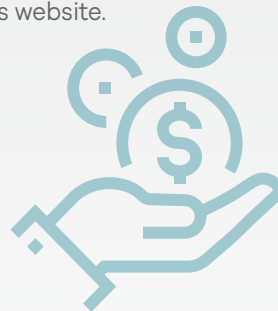
- **16 septembre et 18 novembre à 17 h 30**
Délibérations des propositions budgétaires
- **21 octobre à 17 h 30**
Présentations budgétaires des commissions externes
- **9 décembre à 19 h**
Adoption du budget 2020

HOW TO BALANCE THE MUNICIPALITY'S BUDGET

According to the Local Governance Act, municipalities must present balanced budgets. Therefore, this means that revenues must be at least equal to expenses. The City revenues come mainly from property taxes and water and sewer taxes.

To raise municipal revenues, we may, among other things, raise the tax rate. Each cent of increase in the property tax rate represents approximately \$300,000 in additional revenues for the City of Dieppe. It is also possible to reduce expenses by reducing the services and programs offered, or by identifying new sources of revenue such as by adding or increasing user fees.

Would you like to learn more on this? Take part in your municipality's budget deliberations and discover what you receive for each dollar that you pay for property taxes and the major projects planned in Dieppe for 2020. The budget deliberations are held in City Hall Council Chambers, at 333 Acadie Avenue. They may also be listened to live on the municipality's website.



BUDGET DELIBERATIONS

- **September 16 and November 18 at 5:30 p.m.**
Proposed budget deliberations
- **October 21 at 5:30 p.m.**
Budget presentations by external agencies
- **December 9 at 7 p.m.**
Adoption of 2020 budget



LE BUDGET EN BREF

Pour une maison de **200 000 \$** qui équivaut à une facture de taxes foncières d'environ **272 \$ par mois**, vous obtenez:

- **Routes, trottoirs et déneigement**
24,63 \$ par mois
- **Transport public**
7,82 \$ par mois
- **Collecte des ordures**
5,68 \$ par mois
- **Incendie**
30,65 \$ par mois
- **Police**
27,43 \$ par mois
- **Loisirs et installations récréatives**
38,56 \$ par mois

THE BUDGET IN BRIEF

For a **\$200,000** home that results in a property tax bill of approximately **\$272 per month**, you receive:

- **Roads, sidewalks and snow removal**
\$24.63 per month
- **Public transit**
\$7.82 per month
- **Garbage collection**
\$5.68 per month
- **Fire**
\$30.65 per month
- **Police**
\$27.43 per month
- **Leisure and recreational facilities**
\$38.56 per month

CONSTRUCTION DE L'UNIPLEX UNIPLEX CONSTRUCTION

Nous voilà à une année de l'ouverture officielle du Complexe communautaire intergénérationnel de la municipalité! Remplaçant l'aréna Centenaire construit en 1967 et qui est en fin de vie, l'UNIPlex permettra de doter Dieppe d'un lieu de rassemblement axé sur la santé, le mieux-être et l'activité physique.

Au cours de l'été, les structures d'acier et de béton ont été complétées, donnant ainsi un aperçu considérable de l'édifice. La membrane extérieure et le stationnement commencent eux aussi à prendre forme et devraient être terminés au cours des prochaines semaines. Notre entrepreneur général, Pomerleau, a eu recours aux services de plusieurs entreprises et travailleurs de la région dans les domaines de la plomberie, de l'électricité, de l'opération de machinerie lourde, de l'acier et du béton.

Here we are, a year from the official opening of the municipality's Intergenerational Community Complex! As a replacement for the Centenaire Arena, which was built in 1967 and is at the end of its life, the UNIPlex will provide Dieppe with a community gathering place focused on health, well-being and physical activity.

Steel and concrete structures were completed over the summer, providing a considerable overview of the building. The outer surface and parking lot are also beginning to take shape and should be completed over the next few weeks. Our general contractor, Pomerleau, has used the services of several regional companies and workers specializing in plumbing, electricity, heavy machinery operation, steelwork and concrete work.



L'infrastructure comportera une piste de marche intérieure, une cuisine communautaire, une salle d'entraînement, des salles communautaires pouvant accueillir jusqu'à 150 personnes, une glace primaire entourée de 1 104 sièges, une glace secondaire, ainsi qu'une serre intergénérationnelle.

Suivez la construction de l'UNIplex en direct via notre site Web. Une caméra Web est disponible sous l'onglet Vivre à Dieppe – Infrastructures municipales.

Le projet en chiffres

- Environ 636 tonnes d'acier
- 2 500 mètres cubes de béton, environ 400 camions
- Plus de 7 000 camions de terre
- 100 à 150 travailleurs se sont succédé sur le chantier

The infrastructure will include an indoor walking track, a community kitchen, a gym, community rooms that can accommodate up to 150 people, a main ice rink with 1,104 seats, a secondary ice rink, and an intergenerational greenhouse.

Follow the UNIplex construction live directly on our website. A webcam is available under the "Living" tab, and "Municipal Infrastructure."

Project numbers

- About 636 tonnes of steel
- 2,500 m³ of concrete, or about 400 truck loads
- Over 7,000 truck loads of soil
- 100 to 150 workers have worked on the site



DIEPPE PRESENTE SON RAPPORT ANNUEL POUR 2018

DIEPPE'S 2018 ANNUAL REPORT



Vous voulez connaître les grandes réalisations de votre municipalité lors de la dernière année? Rendez-vous au dieppe.ca dès maintenant et cliquez sur l'onglet «Services municipaux» afin de consulter le rapport annuel 2018.

Vous y retrouverez une foule de renseignements généraux sur la Ville de Dieppe tels que sa population, son assiette fiscale, son taux d'imposition et ses frais d'utilisation, ainsi que des renseignements détaillés sur le conseil municipal, l'octroi de subventions puis le type et le coût des divers services fournis. Les états financiers audités de 2018 y sont également présentés.

Interested in your municipality's major achievements over the past year? Go to dieppe.ca and click on the "Municipal Services" tab to view the 2018 annual report.

It provides a wealth of general information on the City of Dieppe, such as its population, property tax base, tax rate and occupancy expenses, along with detailed information on City Council, grants, as well as the type and cost of the various services offered. It also includes the 2018 audited financial statements.

Quelques faits saillants

- Obtention du financement des paliers de gouvernement fédéral et provincial totalisant 16 825 000 \$ pour le Complexe communautaire intergénérationnel.
- Organisation de la 3^e édition du programme Un arbre pour la vie et la 7^e édition du programme communautaire de plantation d'arbres.
- Adoption en mai d'un plan de mesures d'urgence commun pour Dieppe, Moncton et Riverview.
- Création d'un nouveau format plus accessible pour le Festival de la jeunesse.
- Installation de trois stations de réparation libre-service pour les vélos (bicibornes).
- 10 000 visiteurs du 26 au 29 juillet à la 2^e édition du Festival ImaginAIR.
- Réalisation de la 2^e phase de l'extension de la rue du Collège par la construction d'un carrefour giratoire à l'intersection de cette dernière et du chemin Gauvin.
- Plus de 500 réponses obtenues lors des consultations pour le développement d'une politique familiale.
- Lancement du site Web d'Immigration Grand Moncton.
- Campagne grand public de sensibilisation contre la vitesse et les distractions au volant.
- Adoption de l'immatriculation valide à vie pour les chiens.
- 122 jours d'ouverture de l'anneau de glace réfrigérée pour la saison 2017-2018.
- Environ 280 000 passagers/voyages du transport en commun.

Le rapport annuel 2018 a été préparé conformément à l'article 105 de la Loi sur la gouvernance locale et du Règlement 2018-54. Il peut également être consulté en personne au bureau du greffier situé au 333, avenue Acadie.

Highlights

- Federal and provincial government funding totalling \$16,825,000 secured for the Intergenerational Community Complex
- 3rd edition of the A Tree for Life program organized, along with the 7th edition of the community Tree Planting Program
- Joint emergency plan for Dieppe, Moncton and Riverview adopted in May
- New, more accessible format created for the Children's Festival
- Three self-serve bicycle repair stations (bicibornes) installed
- 10,000 visitors from July 26 to 29 at the 2nd edition of the ImaginAIR Festival
- 2nd expansion phase on Collège Street completed with the construction of a roundabout at the intersection of Collège Street and Gauvin Road
- More than 500 responses obtained during consultations for the development of a family policy
- Greater Moncton Immigration website launched
- Public awareness campaign against speeding and distracted driving
- Lifelong dog licensing adopted
- Refrigerated skating oval opened for 122 days during the 2017-2018 season
- Approximately 280,000 public transit passengers/trips

The 2018 annual report was prepared in accordance with section 105 of the Local Governance Act and Regulation 2018-54. The report may also be consulted in person at the Clerk's Office at 333 Acadie Avenue.



WINGATE
BY WYNDHAM
HÔTEL WINGATE DIEPPE HOTEL

- 4 salles de réunions pour accommoder jusqu'à 300 personnes
4 meeting rooms for up to 300 people
- Service de traiteur sur place
In-house catering
- Service de banquet
Banquet service
- Service de traiteur externe disponible
Outside catering available







69, rue du Marché Street, Dieppe, NB
info@hotelwingatedieppe.com
hotelwingatedieppe.com

TOUT SAVOIR SUR L'INTERDICTION DES SACS DE PLASTIQUE

EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ON THE BAN ON THE PLASTIC BAG BAN



Le 8 juillet dernier, le conseil municipal a adopté l'arrêté visant la réduction de l'utilisation de sacs de plastique à usage unique. Les consultations concernant cette initiative ont débuté en 2018, lorsqu'un comité composé de représentants des municipalités de Dieppe, Moncton et Riverview s'est penché sur la faisabilité d'adopter un arrêté sur la réduction des sacs de plastique ainsi que les répercussions sur la communauté.

Un sondage a donc été mené auprès de 1700 résidents et 60 entreprises de la région afin de connaître leur avis sur le sujet. Ce sondage a entre autres démontré que 95 % des résidents se sentaient concernés par l'impact environnemental des sacs de plastique et 78 % étaient en faveur de l'abolition de sacs de plastique à usage unique. Quant aux entreprises, 91 % d'entre elles étaient modérément ou grandement concernées par les impacts sur l'environnement, mais manquaient de solutions de rechange aux sacs de plastique.

Un arrêté a donc été rédigé après de nombreuses consultations avec d'autres municipalités. Il entrera en vigueur le 1 juillet 2020, ce qui laissera suffisamment de temps aux consommateurs et aux entreprises pour faire le virage vers des sacs réutilisables. Certaines exceptions s'appliqueront cependant. Par exemple, il sera toujours permis de remettre à ses clients des petits sacs en papier ou d'utiliser des sacs en plastique pour protéger les pneus ou les vêtements ainsi que certains autres emballages. Veuillez consulter l'arrêté A-13 afin de connaître le détail des exemptions.

Se voulant une ville aux pratiques environnementales exemplaires, Dieppe pose des actions concrètes afin de préserver le territoire pour les générations futures. L'initiative de restriction des sacs à usage unique s'inscrit entre autres dans l'axe de gestion de matières résiduelles de son plan de développement durable.

On July 8, the City Council adopted the bylaw respecting the reduction in the use of single use plastic bags. Consultations on this initiative began in 2018, when a committee composed of representatives of the municipalities of Dieppe, Moncton and Riverview considered the feasibility of adopting a bylaw on reducing the use of plastic bags, as well as the impacts on the community.

A survey was therefore carried out with 1,700 residents and 60 businesses from the region to learn their opinions on the subject. Among other things, this survey showed that 95% of residents were concerned by the environmental impact of plastic bags and 78% were in favour of abolishing single use plastic bags. As for businesses, 91% of them were moderately or greatly concerned by the environmental impacts, but lacked alternative solutions to using plastic bags.

A bylaw was therefore written after numerous consultations with other municipalities. It will come into effect on July 1, 2020, which will leave sufficient time for consumers and businesses to make the change to reusable bags. However, some exceptions apply. For example, small paper bags or plastic bags to protect tires or clothing, as well as certain other packaging, will still be permitted. Please consult Bylaw A-13 to learn the details of the exemptions.

Wishing to be a city with exemplary environmental practices, Dieppe is taking concrete action to preserve its territory for future generations. Among other areas, the initiative to restrict single use bags falls under the waste material management priority area in its Sustainable Development Plan.



HORAIRE D'AUTOMNE

FALL SCHEDULE



Réunions ordinaires du conseil municipal

- 9 septembre
- 23 septembre
- 7 octobre
- 21 octobre
- 4 novembre
- 18 novembre
- 9 décembre

Les réunions débutent à 19 h dans la salle du conseil et peuvent également être visionnées en ligne au dieppe.ca

Hôtel de ville de Dieppe

L'hôtel de ville sera fermé le:

- lundi 14 octobre
- lundi 11 novembre
- mardi 24 décembre à partir de midi jusqu'au mercredi 1 janvier inclusivement

Installations

Visitez le dieppe.ca pour les horaires spéciaux du Centre aquatique et sportif et des installations récréatives.

Regular City Council meetings

- September 9
- September 23
- October 7
- October 21
- November 4
- November 18
- December 9

Meetings begin at 7 p.m. in Council Chambers and can also be viewed online at dieppe.ca

Dieppe City Hall

Dieppe City Hall will be closed on:

- Monday, October 14
- Monday, November 11
- Tuesday, December 24 starting at noon until Wednesday, January 1 inclusively

Facilities

Visit dieppe.ca for special scheduling at the Aquatic and Sports Centre and recreational facilities.





Danielle JOHNSON

team • équipe

ROYAL LEPAGE
Atlantic
GO BEYOND

(506) 381-6084
www.DanielleJohnson.ca

100% TEAM APPROVED EAST COAST
M L S
MULTIPLE LISTING SERVICE
REALTOR

Vous pensez déménager ?



CHANGEMENTS À LA RÉGLEMENTATION SUR LA COLLECTE DES DÉCHETS

CHANGES TO WASTE COLLECTION REGULATIONS



Des modifications ont récemment été apportées à l'arrêté C-2 portant sur la collecte et l'élimination des ordures. Désormais, les résidents doivent veiller à ce que les animaux ne puissent accéder aux ordures à l'extérieur de leur propriété.

De plus, vous devez ramasser tous types de déchets sortis de leurs sacs et qui se sont retrouvés en bordure de la route, en bordure du trottoir ou sur d'autres propriétés privées avant 21 h le jour de la collecte et dans un délai de 48 heures si sur votre propriété.

Un rappel que les résidents doivent s'assurer de placer les ordures au bord de la rue à 18 h, au plus tôt, la veille de la collecte, et au plus tard, à 4 h le jour de la collecte.

Les contrevenants à l'arrêté C-2 sont passibles d'une amende pouvant aller jusqu'à 2 100 \$. Pour plus de renseignements au sujet de la collecte des déchets, consultez le dieppe.ca sous l'onglet Services municipaux.

Changes have recently been made to Bylaw C-2 relating to the collection and disposal of waste. Residents must now ensure that animals cannot access garbage stored outside on their property.

In addition, you must clean up any type of waste that has gotten out of the bag and has ended up on the roadside, curbside, or on other private properties before 9 p.m. on collection days and within 48 hours if on your property.

As a reminder, residents must ensure that waste is placed at roadside no earlier than 6 p.m. the day before collection and no later than 4 a.m. on collection day.

Anyone in violation of Bylaw C-2 is subject to a fine of up to \$2,100. For more information on waste collection, refer to the Municipal Services tab at dieppe.ca



FAITES-NOUS PART DE VOTRE OPINION

La municipalité souhaite connaître vos habitudes de lecture du DieppeMAG! Rendez-vous dès maintenant sur notre site Web afin de remplir un court sondage. Votre rétroaction est importante, car elle nous permet d'assurer que le contenu du magazine correspondre à vos attentes.

Un tirage d'une carte familiale de 12 visites au Centre aquatique et sportif d'une valeur de 150 \$ aura lieu parmi tous les répondants au 30 septembre 2019.

LET US KNOW WHAT YOU THINK

The municipality wants to know your DieppeMAG reading habits! Go to our website now to complete a short survey. Your feedback is important, being that it enables us to ensure that the magazine's content meets your expectations.

A draw of a 12-visit family punch card at the Aquatic and Sport Centre valued at \$150, will take place among all the respondents on September 30, 2019.



Semer des sourires, cultiver la compassion et récolter l'amour.
Plant smiles, grow compassion, and harvest love.

Thérapie Évaluation Consultation
 Individuelle Familiale Couple



Centre de psychologie et de mieux-être
 Psychology and Wellness Centre

Plus qu'un changement, une transformation.
More than a change, a transformation.

Therapy Assessment Consultation
 Individual Family Couple

courriel email
info@psychologiemieuxetre.ca

site web website
psychologiemieuxetre.ca

téléphone phone
 506-382-1717

adresse address
 976 rue Champlain Street, Suite 102, Dieppe, NB

 [@psychologiemieuxetre](https://www.facebook.com/psychologiemieuxetre)

**FRANÇAISE
DE NAÏSSANCE,
ACADIENNE
PAR CHOIX**

**FRENCH
BY BIRTH,
ACADIAN BY
CHOICE**



«Ici, tout est fait pour la famille, pour favoriser le bien-être et un style de vie plus équilibré», déclare Stéphanie Lasnel, immigrante française, installée à Dieppe avec son mari Guillaume et leurs deux fils, Tom et Zack, depuis le printemps 2016. La conciliation travail-famille-loisirs est un aspect qu'elle apprécie beaucoup dans son nouveau milieu de vie.

"Here, everything is done for the family, to promote well-being and a more balanced way of life," says Stéphanie Lasnel, a French immigrant who moved to Dieppe with her husband, Guillaume, and their two sons, Tom and Zack, in spring 2016. The work-family-leisure balance is something that she greatly appreciates in her new community.

C'est en 2012, au retour des vacances estivales, que le projet de quitter Javornoz, leur petit village de la région de Rhône-Alpes, pour venir s'établir au Canada a commencé à prendre forme.

«On a eu envie d'un nouveau départ, de démarrer une nouvelle aventure qui nous permettrait de passer plus de temps de qualité avec nos enfants.»

La famille entreprend d'abord des démarches pour immigrer au Québec, mais découvre entre-temps le Nouveau-Brunswick.

«Mon fils et moi on a assisté à une présentation de Destination Acadie à Lyon et cela nous a plu. On a donc lancé la procédure, et à l'automne 2014 nous avons effectué un voyage exploratoire qui a confirmé notre choix. Nous avons tout de suite aimé Dieppe et son côté plus francophone.»

Le déménagement a nécessité une période d'adaptation pour tous, mais l'intégration s'est bien passée et le couple a rapidement décroché du travail.

«Les premiers mois ont été un peu plus difficiles pour les garçons qui ne connaissaient personne et qui devaient intégrer de nouvelles écoles. Par contre, on a eu la chance de rencontrer, peu de temps après notre arrivée à Dieppe, une famille acadienne qui nous a beaucoup aidés et avec qui nous avons tissé de beaux liens d'amitié. Ils sont devenus comme de la famille pour nous.»

«Nous sommes bien entourés. Les gens ici sont tellement gentils et d'une grande ouverture. On a l'impression qu'ils prennent la vie plus calmement.»

Stéphanie et sa famille profitent pleinement des nombreuses activités offertes et des formidables installations de la ville.

«Dieppe est une ville super plaisante qui a beaucoup à offrir. Tom, notre fils aîné, diplômé de Mathieu-Martin en 2018, a été membre des Cadets de l'armée de Dieppe et Zack qui entreprend sa 5^e année, a découvert le hockey et fait partie de l'équipe des Aigles de Dieppe-Memramcook. Il chante aussi avec les Amis de la chanson.»

«La priorité, quand nous avons immigré au Nouveau-Brunswick, c'était nos garçons et je me réjouis de voir qu'ils sont heureux et se plaisent ici. Dieppe est leur nouveau chez-soi.»

Stéphanie Lasnel est à l'emploi du Centre d'accueil et d'accompagnement francophone des immigrants du sud-est du Nouveau-Brunswick (CAFI) et depuis février dernier elle est chargée du Programme pilote d'immigration au Canada atlantique et des visites exploratoires.

«C'est génial, c'est la roue qui tourne. J'ai la chance à mon tour d'aider des gens et de leur apporter des conseils et de partager mon expérience d'immigrante en voie de devenir Canadienne.»

In 2012, upon returning from summer vacation, plans for leaving Javornoz, their little village in the Rhône-Alpes region, and settling in Canada began to take shape.

"We wanted a fresh start, to set off on a new adventure that would allow us to spend more quality time with our children."

The family initially planned to immigrate to Quebec, but then they discovered New Brunswick.

"My son and I attended a Destination Acadie presentation in Lyon and we really liked it. So then we started the process, and in fall 2014, we took an exploratory trip that convinced us that we had made the right choice. We immediately fell in love with Dieppe and the fact that it has a more Francophone side."

The move involved an adjustment period for all of them, but their integration went well and the couple quickly found work.

"The first months were a bit difficult for the boys, who didn't know anyone and had to adjust to new schools. But shortly after we arrived in Dieppe, we were lucky enough to meet an Acadian family that helped us a lot and became our good friends. They're like family to us."

"We have a lot of support. The people here are so nice and they're very open. It seems like they are more easy going."

Stéphanie and her family fully enjoy the many activities available in Dieppe as well as the city's amazing facilities.

"Dieppe is a super-fun city with lots to offer. Tom, our older son, who graduated from Mathieu-Martin in 2018, was a member of the Dieppe Army Cadet Corps and Zack, who's starting grade 5, has discovered hockey and plays for the Aigles, the Dieppe-Memramcook hockey team. He also sings with a choir, Les Amis de la chanson."

"When we moved to New Brunswick, our sons were our priority and I'm thrilled to see that they're happy and enjoying life here. They really feel at home in Dieppe now."

Stéphanie Lasnel works at the Centre d'accueil et d'accompagnement francophone des immigrants du sud-est du Nouveau-Brunswick (CAFI) and since last February, she has been responsible for the Atlantic Immigration Pilot Program and for exploratory visits.

"It's really nice, I'm paying it forward. Now it's my turn to help people, offer advice, and share my experience as an immigrant on the way to becoming Canadian."



ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY AGENCIES



Salon du livre de Dieppe

La 29^e édition du Salon du livre de Dieppe se tiendra du 24 au 27 octobre au CCNB-Dieppe. Participez aux diverses activités littéraires telles que conférences, animations jeunesse, ateliers d'écriture et plus encore! Entrée: 3 \$. Suivez-nous au salondulivredieppe.com ou sur Facebook, Twitter et Instagram.

Info: salondulivre@dieppe.ca ou 506.877.7951

Salon du livre de Dieppe

The 29th edition of the *Salon du livre de Dieppe* will take place from October 24 to 27 at CCNB-Dieppe. Come take part in various literary activities such as lectures, youth events, writing workshops and much more! Admission: \$3. Follow us at salondulivredieppe.com or on Facebook, Twitter and Instagram.

Info: salondulivre@dieppe.ca or 506.877.7951



Club de patinage Lames d'or Dieppe

Apprenez à patiner, améliorez vos habiletés en patinage ou profitez du patinage artistique pour adultes et enfants.

En automne

du 2 septembre au 13 octobre 2019

En hiver

du 14 octobre 2019 au 28 mars 2020

Inscription: www.dieppegoldblades.com

Info: info@dieppegoldblades.com

Dieppe Gold Blades Skating Club

Learn to skate, improve your skating skills, or take part in adult or children's figure skating.

In autumn

from September 2 to October 13, 2019

In winter

from October 14 to March 28, 2020

Registration: www.dieppegoldblades.com

Info: info@dieppegoldblades.com



Club de CFQ Qigong de Dieppe

Pratique qui utilise des mouvements gracieux et lents pour favoriser la circulation, promouvoir la relaxation, réduire le stress et augmenter la santé globale. Offert les mardis à 19 h, au pavillon Rotary du parc Rotary St-Anselme. Prerequisite: niveau 1

Info: Eileen Ouellet, 506.389.1551

Dieppe CFQ Qigong Club

Qigong is a practice that uses slow and graceful movements to stimulate blood flow, promote relaxation, reduce stress and improve overall health. Held on Tuesdays at 7 p.m. at the Rotary Pavilion, Rotary St-Anselme Park. Prerequisite: Level 1.

Info: Eileen Ouellet, 506.389.1551



Scouts de Dieppe

Nos vies sont très occupées et il peut être difficile de trouver le temps de faire du bénévolat, mais les avantages du bénévolat avec les scouts du Canada en valent toujours la peine. En plus des valeurs humanistes offertes, le scoutisme peut rendre votre vie plus amusante. Animateurs et gestionnaires recherchés.

Info: www.scoutsdedieppe.ca

Dieppe Scouts

We lead very busy lives, and it can be hard to find the time to volunteer, but volunteering with Scouts Canada is always worth it. Not only does it teach humanist values, but scouting can bring more fun into your life. Seeking leaders and managers.

Info: www.scoutsdedieppe.ca



Club Extenso gymnastique rythmique

Un magnifique sport olympique qui combine la gymnastique, le ballet, la danse et la manipulation d'engins. Pour les enfants de trois ans et plus. Niveaux récréatif, précompétitif et compétitif.

Extenso Rhythmic Gymnastics Club

This is a wonderful Olympic sport that combines gymnastics, ballet, dance and apparatus handling. For children aged 3 and older. Recreational, pre competitive and competitive levels.



Club d'âge d'or de Dieppe

Les membres profitent d'artisanat, billard, danse le samedi soir, cartes, fléchettes, quilles, palet sur plancher, menuiserie, sculpture sur bois et camaraderie. Vous pouvez également faire du bénévolat pour rencontrer de nouvelles personnes et pour une meilleure qualité de vie. Souper des membres avec danse chaque mois. Joignez-nous de septembre 2019 à mai 2020.

Info: Henri Paul Ferron, 506.383.6970

Dieppe Golden Age Club

Members can take part in crafts, pool, Saturday night dancing, cards, darts, bowling, shuffleboard, woodworking, wood carving and socialization. You can also volunteer to meet new people and for a better quality of life. Monthly members dinner with dancing. Join us from September 2019 to May 2020.

Info: Henri Paul Ferron, 506.383.6970



Saviez-vous que les organismes et associations à vocation communautaire de la ville de Dieppe peuvent faire une demande d'accréditation et profiter de certains services gratuits?

Visitez le dieppe.ca dès maintenant sous la rubrique Vivre à Dieppe > Bénévolat et organismes.

Did you know that community organizations and associations located in the City of Dieppe can apply to become accredited in order to take advantage of a number of free services?

Visit dieppe.ca today under Living > Volunteering and organizations.

C'EST PARTI POUR UNE NOUVELLE ANNÉE SCOLAIRE

A NEW SCHOOL YEAR BEGINS



La fébrilité du retour à l'école se fait sentir alors que les jeunes prennent à nouveau le chemin des classes. Cela veut donc dire un achalandage accru sur le réseau routier de la municipalité. L'équipe du DieppeMAG tient donc à vous rappeler de prévoir plus de temps pour vos déplacements en ce début d'année scolaire, et surtout de faire preuve d'une grande prudence sur les routes.

Pendant l'année scolaire, la limite de vitesse dans les zones scolaires des écoles Sainte-Thérèse, Lou MacNarin, Anna-Malenfant, Amirault, Antonine-Maillet et Le Marais est réduite à 30 km/h. Soyez aux aguets des enfants qui marchent et des autobus scolaires, puis immobilisez votre véhicule aux feux rouges clignotants de ces derniers. Vous devez appliquer cette règle en tout temps, peu importe si vous croisez, suivez ou vous apprêtez à doubler un autobus scolaire, et ce, même sur une route à quatre voies.

Bonne rentrée scolaire!

The excitement of going back to school is felt as young people are heading back to classes. That being said, this means more traffic on the municipality's road network. The DieppeMAG team would therefore like to remind you to allow more travel time as the school year begins, and to be extremely cautious on the roads.

During the school year, the speed limit in the school zones around Sainte Thérèse, Lou MacNarin, Anna Malenfant, Amirault, Antonine Maillet and Le Marais schools is reduced to 30 km/h. Watch for children walking and for school buses, and stop your vehicle when you see flashing red lights on a school bus. You must apply this rule at all times, whether you meet, follow or are preparing to pass a school bus, even on a road that has four lanes.

We wish you a good start to the school year!





ACADEMIE
DE BALLET CLASSIQUE
& DANSES MODERNES

ACADEMY
OF CLASSICAL BALLET
& MODERN DANCES

**NOUVELLE SESSION!
DÉBUTE LE 7 SEPTEMBRE 2019**

Inscription dès maintenant au
plieballet@gmail.com

**Venez essayer une
leçon gratuitement!**

Ballet
Jazz
Moderne
Hip hop
Lyrique
Claquette
Hip hop boyz

.....
Débutants
Ados
Adultes



CASSE-NOISETTE

6, 7 ET 8 DÉCEMBRE
THÉÂTRE CAPITOL

Ne manquez pas votre chance de participer à la magie du temps des Fêtes!

Production accompagnée de l'Orchestre Tutta Musica!

Billets en vente maintenant : Théâtre Capitol

331, avenue Acadie, Dieppe N.-B. • 506.853.7543 • plieballet@gmail.com • plie.ca



ALERTE
ALERT

AGENT À LA PRÉVENTION DES INCENDIES: UN RÔLE IMPORTANT

FIRE PREVENTION OFFICER: A CRITICAL ROLE



En juillet dernier, le service d'incendie a accueilli un nouvel agent à la prévention des incendies, Christien Arsenault. Ce poste comporte plusieurs volets, dont l'éducation, la prévention, les inspections de sécurité incendie et les enquêtes d'origine et de cause des incendies. Christien aura entre autres comme rôle de développer un programme d'éducation avec les élèves des écoles primaires de Dieppe et d'assurer que les messages et outils de prévention rejoignent tous les groupes cibles de notre communauté.

L'agent à la prévention a comme mission de sensibiliser les jeunes aux comportements sécuritaires à adopter face aux dangers des incendies. Les classes peuvent aller le rencontrer à la caserne afin de découvrir les dessous des services d'incendie et il peut également se rendre aux écoles afin de présenter le rôle des pompiers et y faire une démonstration de l'équipement qu'ils utilisent, contribuant ainsi à bâtir la confiance des enfants envers ce métier.

Christien a un parcours diversifié qui lui sera certainement utile dans son nouveau poste. Ancien enseignant à l'école Louis-J.-Robichaud et pompier volontaire pour la Ville de Shédiac, il croit que son rôle est important pour toutes les générations. «Nous faisons de la prévention auprès des jeunes pour qu'ils soient déjà sensibilisés aux comportements sécuritaires à adopter plus tard, lorsqu'ils achèteront une maison par exemple. Et nous faisons également de l'éducation auprès des aînés, qui sont plus vulnérables en situation d'urgence», explique-t-il.

Avec sa passion à transmettre ses connaissances ainsi que pour son métier, Christien est assurément un atout pour le service d'incendie de Dieppe. N'hésitez pas à lui souhaiter la bienvenue si vous le croisez dans la communauté!

Last July, the Fire Department welcomed a new Fire Prevention Officer, Christien Arsenault. This position entails several components, including education, prevention, fire safety inspections and fire origin and cause investigations. Among other things, Christien's role will be to develop an education program with elementary school students in Dieppe and ensure that prevention messages and tools are aligned with all target groups in our community.

The prevention officer's mission is to make youth aware of safe behaviour to adopt with respect to fire hazards. The classes can meet up with him at the fire hall to discover the behind-the-scenes workings of the Fire Department and he also offers presentations in the schools on the role of firefighters and demonstrate the equipment they use, thereby contributing to boosting children's confidence in this domain.

Christien's diverse background will certainly be useful in his new position. A former teacher at *École Louis-J.-Robichaud* and volunteer firefighter for the Town of Shédiac, he believes that his role is important to all generations. "We teach prevention to youth so they are already aware of safe behaviour to adopt later, such as when they buy a home. We also educate seniors, who are more vulnerable in emergency situations," he explains.

Given his passion for passing on his knowledge and for his field, Christien is, without a doubt, an asset to the Dieppe Fire Department. If you happen to come across him in the community, do not hesitate to welcome him!



CENTRE AQUATIQUE
AQUATIC CENTRE

LE CENTRE AQUATIQUE FÊTE SES 10 ANS!

THE AQUATIC CENTRE CELEBRATES ITS 10TH ANNIVERSARY!



Il y a déjà 10 ans, un des plus importants projets de la municipalité à cette époque voyait le jour. Et depuis ce temps, cette installation sert la communauté de façon exceptionnelle et contribue à la sécurité aquatique des jeunes de la région. Le Centre aquatique et sportif fait partie des destinations incontournables de la municipalité, où la plupart des enfants ont suivi des cours de natation à un moment dans leur vie et où les plus grands se rendent pour garder la forme en profitant des bienfaits de l'eau.

Le Centre aquatique a toujours été une installation qui a su se démarquer. Il fut le premier dans la région à avoir une piscine entièrement à l'eau salée et un bassin avec une plage (pente descendante du bassin récréatif). Ce fut également la première installation aquatique à acquérir une structure Wibit en Atlantique ainsi que la première à se procurer des vélos aquatiques pour les cours de *spinning*. Plus récemment, le Poolpod, une plate-forme révolutionnaire d'accessibilité à la piscine, est arrivé au Centre aquatique, une autre exclusivité dans les installations de la région.

Les groupes de tous âges sont bien servis au Centre aquatique. En effet, les plus jeunes bénéficient des cours de natation de la Croix-Rouge, des niveaux préscolaires aux juniors. Ceux qui atteignent le niveau Junior 10 se voient honorés avec une plaque du Club 10 installée sur un mur au Centre où l'on retrouve le nom de tous ceux ayant complété le programme.

Quant aux activités aquatiques, elles sont diversifiées et adaptées à tous les niveaux. D'ailleurs, le programme aquasanté 50+ est particulièrement apprécié de la clientèle sénior et offre des horaires et tarifs flexibles qui répondent à leurs besoins.

It was 10 years ago that one of the most significant municipality projects of this era came to life. Since then, this facility has served the community in a remarkable way and contributed to water safety for youth in the region. The Aquatic and Sports Centre falls under one of the municipality's must-see destinations, where most children have taken swimming lessons at one point in their lives and where grown-ups come to stay in shape by taking advantage of the benefits of water.

The Aquatic Centre has always been a facility that has stood out. It was the first in the region to have a pool entirely filled with salt water and a pool with a deck (downward slope to the recreational pool). It was also the first aquatic facility in the Atlantic Region to acquire a Wibit structure, as well as the first to purchase aqua bikes for spinning classes. More recently, the Aquatic Centre has acquired a Poolpod, a revolutionary pool accessibility platform, another exclusive feature among the region's facilities.

The Aquatic Centre caters well to groups of all ages. Younger children benefit from the Red Cross swimming lessons, from preschool to junior levels. Those who achieve Junior 10 level are awarded a Club 10 plaque with their name on it installed on one of the Centre's walls.

As for the aquatic activities, they are diversified and adapted to all levels. Moreover, seniors particularly enjoy the Aquahealth 50+ program, which offers flexible schedules and rates to suit their needs.

Voici quelques statistiques qui ont marqué l'évolution du Centre aquatique depuis les dix dernières années:

- En moyenne, 50 000 personnes fréquentent le Centre aquatique chaque année.
- Depuis 10 ans, il y a eu plus de 25 000 inscriptions aux cours de natation.
- À ses débuts, le Centre offrait 64 heures de bains longueurs et bains publics. Aujourd'hui, ce nombre est passé à 82 heures.
- Le Centre est un employeur de choix pour les jeunes de la région; ce sont une cinquantaine de sauveteurs et moniteurs qui y travaillent annuellement afin d'offrir une programmation des plus diversifiée.

Below are a few statistics that have marked the evolution of the Aquatic Centre over the last ten years:

- On average, 50,000 people visit the Aquatic Centre each year.
- Over the past 10 years, there have been more than 25,000 registrations for swimming lessons.
- In its early stages, the Centre offered 64 hours of lap swims and public swims. Today, this number has expanded to 82 hours.
- The Centre is an employer of choice for youth in the region; about fifty lifeguards and instructors are employed there every year to offer a wide range of programs.



Afin de souligner son 10^e anniversaire, le Centre aquatique offrira une tarification spéciale, du 21 septembre au 21 octobre, équivalente au prix en vigueur lors de l'ouverture en 2009.

- **Famille: 10 \$**
- **Enfant: 2 \$**

De plus, une journée d'activités est prévue le 21 septembre pour célébrer avec la communauté. Restez à l'affût de nos médias sociaux ou abonnez-vous à l'infolettre au dieppe.ca pour en connaître les détails.

To highlight its 10th anniversary, the Aquatic Centre is offering a special rate from September 21 to October 21—the price that was in effect when it opened its doors in 2009.

- **Family: \$10**
- **Child: \$2**

In addition, a day of activities is planned for September 21 to celebrate with the community. Follow our updates on social media or subscribe to the newsletter at dieppe.ca for all the details.



UN AUTOMNE ANIMÉ VOUS ATTEND À DIEPPE

A LIVELY AUTUMN AWAITS YOU IN DIEPPE

Après un été bien rempli de festivals et d'événements, la municipalité s'apprête à vivre un automne des plus animés. De nombreux partenaires choisissent en effet Dieppe comme endroit privilégié afin d'organiser des activités qui sauront plaire à toute la famille.

After a summer full of festivals and events, the municipality is preparing for one of its most lively autumns. Many partners choose Dieppe as a preferred site for organizing fun activities for the entire family.

Le Festival Frichti est de retour pour sa troisième édition, les **27 et 28 septembre**. Venez découvrir le meilleur de la bouffe de rue dans une ambiance festive et conviviale.



The Frichti Festival is back for its third edition on **September 27 and 28**. Come and discover the best of street food in a festive and friendly atmosphere.

L'Afrofest nous revient également pour une deuxième année les **4 et 5 octobre**. Découvrez la beauté et les couleurs de la culture africaine grâce aux nombreuses activités organisées pendant ces deux jours.



Afrofest is also returning for a second year on **October 4 and 5**. Discover the beauty and colours of African culture through the many activities organized over these two days.

Le Salon du Livre de Dieppe se tiendra du **24 au 27 octobre**. Découvrez la littérature francophone d'ici et d'ailleurs et rencontrez vos auteurs préférés.



The **Salon du livre de Dieppe** will be held from **October 24 to 27**. Discover Francophone literature from home and abroad and meet your favourite authors.

Du **5 au 10 novembre**, la **Francofête en Acadie** réunit une fois de plus les artistes d'ici, les diffuseurs et les professionnels des arts de la scène afin de faire rayonner le talent de la région.



From **November 5 to 10**, **Francofête en Acadie** once again brings together local artists, producers, and performing arts professionals to showcase the region's talent.

Le Festival international du cinéma francophone en Acadie tiendra sa 33^e édition du **14 au 22 novembre**. Des films de la francophonie de partout dans le monde seront présentés pour le plaisir des cinéphiles.



The **33rd Festival international du cinéma francophone en Acadie** will be held from **November 14 to 22**. Francophone films from around the world will be screened for film lovers' pleasure.

Le **23 novembre**, des activités auront lieu à la Place 1604 pour souligner le **Défilé du Père Noël** annuel dont le trajet se terminera à Dieppe.



On **November 23**, activities will be held at Place 1604 to promote the annual **Santa Claus Parade** whose route will end in Dieppe.

Pour les détails des événements et les liens vers les organismes, visitez le dieppe.ca sous l'onglet Vivre à Dieppe, Festival et événements et Événements partenaires.

For event details and links to organizations, visit dieppe.ca and click Living, Festivals and Events, and Partnership Events.

PROFITEZ DES **NOUVEAUX PARCOBUS** À DIEPPE

TAKE ADVANTAGE OF THE **NEW PARK-AND- RIDE SPACES** IN DIEPPE



La municipalité innove une fois de plus en matière d'initiatives visant la protection de l'environnement en créant des parcs relais destinés au covoiturage et à l'utilisation du transport en commun. Le tout nouveau programme de parcobus s'inscrit dans le plan directeur régional de transport durable intitulé Destination 2040.

En offrant à ses résidents des espaces communs de stationnement gratuits, sécuritaires et pratiques, Dieppe incite ainsi les gens à prendre l'autobus ou encore à faire du covoiturage pour se rendre au travail, à l'école ou faire des courses.

Situés le long de la rue Aquatique et dans le stationnement du Centre Arthur-J.-LeBlanc, les parcobus ont comme objectif d'aider à diminuer le nombre d'automobiles sur le réseau routier, et par le fait même, de diminuer nos émissions collectives de gaz à effet de serre. L'autobus et le covoiturage sont non seulement des solutions bénéfiques pour l'environnement, elles le sont aussi pour le portefeuille. En effet, vous économisez en essence, en frais de stationnement et en utilisation de votre véhicule.

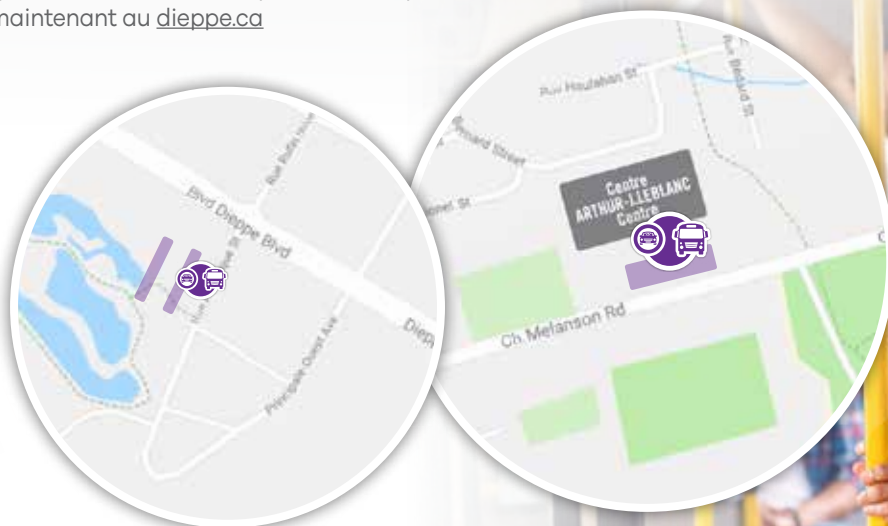
Vous souhaitez profiter des parcs de stationnement incitatifs? Il suffit de vous inscrire pour obtenir votre vignette gratuite qui vous autorisera à garer votre voiture aux endroits désignés. Plus de détails ainsi que le formulaire d'inscription sont disponibles dès maintenant au dieppe.ca

Once more, the municipality is taking innovative measures to protect the environment by creating park-and-ride spaces to promote the use of public transit and carpooling. The new park-and-ride program is part of the Regional Sustainable Transportation Master Plan entitled Destination 2040.

By offering free, safe and practical common parking spaces to its residents, Dieppe is motivating people to take the bus or to carpool to work, school or to go shopping.

Located along Aquatique Street and in the Arthur-J.-LeBlanc Centre parking lot, the park-and-ride spaces are intended to decrease the number of cars on the road, and at the same time, to reduce the collective greenhouse gas emissions. The bus and carpooling are solutions that not only benefit the environment, but also your wallet. Indeed, you will save on gas, parking fees and the use of your vehicle.

Would you like to take advantage of incentive parking spaces? Simply register to obtain your free parking sticker that will authorize you to park your car in the designated areas. More information and the registration form are now available at dieppe.ca



L'ÉCO-DÉPÔT MOBILE À VOTRE SERVICE

THE MOBILE ECO-DEPOT AT YOUR SERVICE

Vous avez fait le grand ménage cet été ou vous avez récemment déménagé? Vous vous demandez peut-être quoi faire avec vos résidus domestiques dangereux comme les piles, huiles de cuisson, aérosols, peinture, ampoules, engrais ou bonbonnes de propane? Et bien, ne cherchez pas plus loin! Vous pouvez les apporter gratuitement à n'importe quel éco-dépôt mobile des comtés de Westmorland et d'Albert.

Les résidus domestiques dangereux sont des déchets impropres à la collecte et ne peuvent être placés dans les sacs bleus, verts ou clairs. Éco360 Sud-Est s'occupe donc de les éliminer en toute sécurité via leur programme gratuit d'éco-dépôt mobile qui est offert une fois par mois dans différentes communautés.

Vous pouvez y apporter des déchets jusqu'à un maximum équivalent à un camion d'une demi-tonne et d'une remorque utilitaire. À noter que les déchets industriels ou ceux ramassés lors des collectes régulières n'y sont pas acceptés.

La prochaine visite de l'éco-dépôt mobile au Centre des opérations situé au 100, rue Rufin aura lieu les **25 et 26 septembre 2019, de midi à 20 h**. Visitez le eco360.ca pour connaître les dates des visites dans les municipalités voisines et la liste de déchets qui y sont acceptés.

Have you done a big cleanup this summer or recently moved? Perhaps you are wondering what to do with your hazardous household waste such as batteries, cooking oil, aerosols, paint, light bulbs, fertilizer or propane tanks? Well, look no further! You can take them, at no charge, to any Mobile Eco Depot in Westmorland and Albert counties.

Hazardous household waste is non collectable waste and cannot be placed in blue, green or clear bags. Southeast Eco360 is therefore looking after eliminating them completely safely through their free Mobile Eco Depot program, which is offered once a month in different communities.

You can bring waste up to a maximum of the equivalent of a half tonne truck load and a utility trailer load. It should be noted that industrial waste or waste picked up during regular collection is not accepted there.

The next time the Mobile Eco Depot will visit the Operations Centre at 100 Rufin Street will be on **September 25 and 26, 2019, from noon to 8 p.m.** Visit eco360.ca to see the dates of scheduled visits to neighbouring municipalities and the list of waste accepted there.



COLLECTE SPÉCIALE DES ORDURES DE L'AUTOMNE

L'heure est au grand nettoyage! La collecte spéciale de l'automne qui sert à ramasser les plus gros articles tels que les meubles et les appareils électroménagers aura lieu entre les **7 et 14 octobre**.

SPECIAL FALL GARBAGE COLLECTION

Time for the big clean-up! The special fall collection, which is held in order to pick up larger items, such as furniture and appliances, will take place between **October 7 and 14**.

Pour les maisons dont la collecte habituelle est le:

- **MARDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **mardi 8 octobre**.
- **MERCREDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **mercredi 9 octobre**.
- **VENDREDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **vendredi 11 octobre**.

For households with regular weekly garbage collection on:

- **TUESDAY**, the items must be placed curbside before 4 a.m. on **Tuesday, October 8**.
- **WEDNESDAY**, the items must be placed curbside before 4 a.m. on **Wednesday, October 9**.
- **FRIDAY**, the items must be placed curbside before 4 a.m. on **Friday, October 11**.

En raison du volume de déchets lors des collectes spéciales, plus d'un camion est nécessaire pour effectuer le travail. Vos ordures seront donc ramassées en plusieurs étapes et sur plusieurs jours.

Pour une liste complète des restrictions lors de la collecte spéciale, visitez le dieppe.ca sous l'onglet Services municipaux puis la page Collecte des ordures et recyclage.

Due to the volume of waste during special collections, more than one truck is needed to perform the work. Your items will therefore be collected in several stages over several days.

For a complete list of restrictions for special collections, visit dieppe.ca under the Municipal Services, Garbage and Recycling Collection Services tab.

Consignes à suivre

Instructions



Les déchets ne doivent pas être déposés en bordure de rue plus de 7 jours avant la date prévue pour la collecte.

Items should not be placed at the curb more than seven days before the scheduled collection.



Les articles impropres à la collecte tels que les pneus, les matériaux de construction et les résidus domestiques dangereux ne seront pas ramassés.

Non-collectible items, such as tires, construction materials and hazardous household waste will not be collected.



Les branches d'arbres doivent être attachées en paquets d'un maximum de 2 pieds par 2 pieds par 2 pieds.

Tree branches must be tied in bundles that do not exceed 2 feet by 2 feet by 2 feet.



Seules les branches dont le diamètre est de moins de 1 pouce seront acceptées.

Only branches less than 1 inch in diameter will be accepted.



Les petits items doivent être rangés en paquets, dans des boîtes ou des sacs transparents.

Small items must be bundled and placed in boxes or clear bags.



Les téléviseurs et le métal doivent être séparés du reste des ordures, ils seront ramassés par un différent camion.

Televisions and metal must be separated from the rest of the garbage. They will be collected by a different truck.



Veuillez corder les déchets dans une pile organisée et qui ne représente pas un danger pour les éboueurs.

Please place items in an organized pile as to not endanger garbage collectors.

DU NOUVEAU AU SEIN DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'EXPANSION DIEPPE

Lors de l'AGA 2019 du 3 juin dernier, un nouveau président et un nouveau vice-président ont été élus au sein du conseil d'administration ainsi que quelques nouveaux administrateurs bénévoles.

Claude Paré

Monsieur Paré, anciennement avec la Banque de développement du Canada (BDC) succède à Guylaine Gauvin à la présidence du conseil d'administration pour un mandat se terminant en juin 2021. Monsieur Paré fait partie du conseil d'administration d'Expansion Dieppe depuis maintenant trois ans.

Yves Daigle

Monsieur Daigle, anciennement avec l'Institut Atlantique de recherche sur le cancer, le Centre de recherche et d'innovation de Dieppe (CRID), SPIELO et CNRC succède à Sylvie Michaud à la vice-présidence du conseil d'administration pour un mandat se terminant en juin 2020. Monsieur Daigle fait partie du conseil d'administration depuis maintenant deux ans.

L'équipe d'Expansion Dieppe souhaite remercier les administrateurs sortants du conseil d'administration, dont Guylaine Gauvin (présidente), Sylvie Michaud (vice-présidente), Annie Duguay et Marc LeBlanc. Nous voulons également souhaiter la bienvenue aux nouveaux administrateurs, soit Adel Gönczi, André Pelletier, Stéphane Thériault et Yolande Landry.

CHANGES TO THE EXPANSION DIEPPE BOARD OF DIRECTORS

During the 2019 AGM of June 3, the Board of Directors elected a new President, Vice-President and a few new volunteers administrators.

Claude Paré

Mr. Paré, formerly with the Business Development Bank of Canada (BDC), is replacing Guylaine Gauvin as President of the Board of Directors for a mandate ending in June 2021. Mr. Paré has been on the Expansion Dieppe Board of Directors for the past three years.

Yves Daigle

Formerly with the Atlantic Cancer Research Institute, the Centre Research Innovation Dieppe, SPIELO and the NRC, Mr. Yves Daigle is replacing Sylvie Michaud as Vice-President of the Board of Directors for a mandate ending in June 2020. Mr. Daigle has been on the Expansion Dieppe Board of Directors for the past two years.

The Expansion Dieppe team would like to thank the following administrators who are leaving the Board of Directors: Guylaine Gauvin (President), Sylvie Michaud (Vice-President), Annie Duguay and Marc LeBlanc. We would also like to welcome the following new administrators: Adel Gönczi, André Pelletier, Stéphane Thériault and Yolande Landry.

SAVIEZ-VOUS QUE de plus en plus d'entreprises choisissent la région pour s'établir ou prendre de l'expansion? Ceci nécessite l'accès à de la main-d'œuvre spécialisée d'ici et d'ailleurs au Canada et abouti à une augmentation de migrants interprovinciaux. Pour répondre à ce besoin, les intervenants régionaux et provinciaux ainsi que les municipalités de Dieppe, Moncton et Riverview ont créé le poste de coordonnatrice régionale de la relocalisation sous la tutelle d'Expansion Dieppe. Le poste est occupé par Marie-Pierre Poirier qui a le rôle de développer un processus d'établissement et d'intégration pour ces nouveaux Néo-Brunswickois d'ici février 2021.

DID YOU KNOW that more and more companies choose to establish or expand their businesses in the area? This requires access to skilled labour from here and elsewhere in Canada, resulting in an increase in interprovincial migrants. To meet this need, regional and provincial stakeholders and the municipalities of Dieppe, Moncton and Riverview created the position of Regional Onboarding Coordinator under the supervision of Expansion Dieppe. Marie-Pierre Poirier holds this position, which has the mandate of developing a relocation and integration process for these new New Brunswickers by February 2021.

INFO: expansiondieppe.ca • expansiondieppe@dieppe.ca • 506.877.7847



Une nouvelle sculpture ornée de dessins d'enfants s'ajoute au paysage!

A new sculpture decorated with children's drawings has been added to the landscape!

L'artiste en sculpture et en joaillerie Guylaine Cyr a travaillé avec 36 classes de Dieppe et deux classes de Memramcook afin d'inclure des éléments de leurs dessins stylisés, leurs choix de composition visuelle avec pièces de métal et leurs poèmes de style japonais haïku dans une installation sculpturale qui a été érigée le 31 mai.

Ce sont près de 800 élèves du District scolaire francophone Sud qui ont suivi des ateliers avec l'artiste de Rivière-Verte au Nouveau-Brunswick, en se rendant pour la plupart dans les ateliers du Centre des arts et de la culture de Dieppe. L'installation nommée «Contes de la Relève» est située à l'arrière du parc pour enfants de la rue Cousteau, longeant le sentier derrière le tout nouveau site de spectacle MusiquArt à Dieppe.

Les thèmes qui ont été exploités dans la sculpture, qui se veut la 2^e phase du projet Sentier de culture, sont la faune, la flore et le patrimoine de la région, ainsi que l'expression de leur francophonie.

Merci au Gouvernement du Canada qui finance le projet Sentier de culture. Merci également à la Ville de Dieppe pour son soutien continu. Sentier de culture a permis en 2017 à l'artiste dieppoise Marie Ulmer de travailler en écriture, en dessin et en céramique avec 30 classes pour réaliser la sculpture «L'ombre du pissenlit: parfaitement imparfait», qui est installée au parc Rotary St-Anselme.

The sculptor and jewellery artist Guylaine Cyr worked with 36 classes from Dieppe and two classes from Memramcook to include elements of their stylized drawings, their choice of visual composition with pieces of metal, and their poems in the Japanese haiku style in a sculptural installation that was erected on May 31.

Nearly 800 students from the *District scolaire francophone Sud* took part in workshops with the artist from Rivière Verte, New Brunswick, mostly by going to the workshops at the Dieppe Arts and Culture Centre. The installation called «Tales of the succession» is located at the back of the children's park on Cousteau Street, along the path behind the brand new MusiquArt site in Dieppe.

The themes that were presented in the sculpture, which is intended to be the second phase of the Cultural Trail project, were the region's fauna, flora and heritage, as well as the expression of their Francophone background.

Thank you to the Government of Canada, which funds the Cultural Trail project. Thank you also to the City of Dieppe for its ongoing support. In 2017, Cultural Trail made it possible for the Dieppe artist, Marie Ulmer, to perform writing, design and ceramic work with 30 classes to make the sculpture *Dandelion's Shadow: Perfectly Imperfect*, which is installed in Rotary St Anselme Park.





L'automne; une saison délicieuse!

Le retour à l'école, les chandails à manches longues et le feuillage multicolore n'indiquent qu'une chose: l'arrivée de l'automne! Ce changement saisonnier n'emporte pas qu'un air doux et confortable, mais emporte aussi avec lui la floraison d'un fruit autant juteux que croquant: la pomme!

Étant un fruit des plus versatiles, la pomme est consommée autour du monde chaque jour, pour diverses occasions. On connaît la pomme, peu importe sa couleur, mais connaît-on vraiment comment celle-ci fait pour passer de la branche à la bouche?

Ce fruit subit une métamorphose gracieuse, passant d'une fleur rose parsemée de blanc, à un fruit plus souvent rouge, parfois verte, jaune, ou brune, qui rendrait n'importe quel légume jaloux! Une fois rondes et mûres, elles sont délicatement cueillies. Ensuite, directement du verger, vos fermiers les apportent à votre marché!

Une fois arrivées, elles peuvent se transformer en quelque chose d'encore plus délicieux, soit une farce savoureuse aux pommes et saucisses, un sorbet aux pommes et cannelle, ou même un classique; la tarte aux pommes! Les recettes possibles avec la pomme sont aussi diverses que les marchands au Marché de Dieppe. Ce sera à vous de décider ce qui adviendra de ce fruit versatile après votre passage au Marché.

Votre marché est rempli d'experts-producteurs prêts à discuter avec vous des origines de leurs produits. Alors, que vous veniez pour le Marché Express (du mercredi au vendredi de 11 h 30 à 18 h 30) ou au Marché du samedi (de 7 h à 13 h 30), il y a tant d'occasions de rendre votre saison automnale belle et savoureuse!

Fall; one enchanting season!

Back to school, long-sleeved sweaters and the multi-coloured foliage indicate only one thing: the arrival of fall! This seasonal change not only brings soft and comfortable air, but also carries with it the flowering of a fruit as juicy as it is crunchy: the apple!

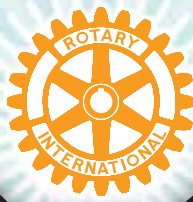
Being a highly versatile fruit, the apple is consumed around the world every day for various occasions. We know what an apple is, no matter its colour, but do we really know how it goes from the branch to our mouths?

This fruit undergoes a graceful metamorphosis, going from a pink flower dotted with white, to a fruit more often red, sometimes green, yellow, or brown, which would make any vegetable envious! Once they are round and ripe, they are delicately picked. Then, farmers bring them directly from the orchard to your market!

Once they arrive, they can turn into something even more delicious, for example: tasty apple and sausage stuffing, apple and cinnamon sorbet, or even classic apple pies! Potential apple recipes are as diverse as the merchants at the Dieppe Market. It'll be up to you to decide what will happen to this versatile fruit after your time spent at the Market.

Your market is filled with expert producers willing to chat with you on the origins of their products. So, if you're visiting the Express Market (Wednesday to Friday from 11:30 a.m. to 6:30 p.m.) or the Saturday Market (7 a.m. to 1:30 p.m.), there are so many more occasions to make your fall season beautiful and tasty!

CLUB ROTARY
DE DIEPPE



DIEPPE
ROTARY CLUB

FRICHTI



SEPTEMBRE
27-28
SEPTEMBER
2019

FESTIVAL CUISINE DE RUE FOOD TRUCK

PLACE 1604
DIEPPE
NOUVEAU- / NEW
BRUNSWICK

VENDREDI - FRIDAY

Camions de cuisine de rue ouvrent à midi – Food Trucks open at noon

MUSIQUE PAR / MUSIC BY

Mix Tape • Sonic Pulp

SAMEDI – SATURDAY

Camions de cuisine de rue ouvrent à midi – Food Trucks open at noon

MUSIQUE PAR / MUSIC BY

Marty pis les Roots • Unforseen

commanditaires / sponsors



MON PROJET D'ÉPARGNE MY SAVINGS PLAN

Un produit EXCLUSIF aux 30 ans et moins

An EXCLUSIVE product for clients 30 years of age or younger

- 1 Connecte-toi à | Login to 
- 2 Clique sur l'onglet « Projets » | Click the "Savings Goals" tab
- 3 Crée ton projet d'épargne! | Create your savings goal!

✓ TAUX AVANTAGEUX! | GREAT RATES!

✓ BONIFICATIONS! | BONUSSES!

✓ MÊME TES PROCHES
PEUVENT Y CONTRIBUER!

FAMILY AND FRIENDS CAN
HELP YOU MEET YOUR GOAL!